

# (史料) リシャール・シモン『旧約聖書の批判的歴史』の異本文について (第二回)

高 橋 薫

異本文の対比を続けるまえに、きわめて個人的な思い出を綴らせていただく。

いまを去る三十年ほどまえ、故野沢協先生（野沢協先生とわたしは直接の師弟関係にあったことは一度もなく、野沢先生が旧都立大を辞して駒澤大学に籍を移られた当時、わたしは既に十年ほど専任教員をしていたので、同僚関係にあった。そのため遠慮もあったのだろう、わたしを「君」づけで呼ばれたことは一度もなく、いつも「さん」と呼んで戴いた。野沢協先生には直接の弟子が数多くおり（もしわたしが直接教えを受ける立場にあったらどれほど良かったろう。わたしはそのお弟子さんたちをよく妬んだものだった）、また野沢先生が身命を賭して打ち込んでいた仕事があることを重々承知していたので、週に一、二度、研究室にお邪魔して二、三十分お話をうかがったり、年に三、四度、ご自宅に一、二時間お邪魔する程度のお付き合いだった。そんなある日「リシャール・シモンの翻訳をどなたかおやりにならないでしょうか」とお尋ねしたところ「リシャール・シモンに興味を抱いているのは高橋さんとわたしくらいでしょう。翻訳しても活字にしてくれる出版社などありませんよ」とおっしゃった。ところが2015年度、フランスへの一年間の滞在を勤務校の中央大学から許されて、そのご報告にお宅にお邪魔し、シモンを読んで来ようと思ってい

る旨、お伝えしたところ、「リシャール・シモンは重要ですね。もしかするとベールよりも重要かもしれない。わたしもドン・デシャンなどにかまけていなければ」とお言葉を濁された。「シモンにはヘブライ語も出てきますから」と自らの無能さを嘆くと、「もとがフランス語で、シモンに出てくるヘブライ語など辞書と文法書があればできるじゃありませんか」とおそろしいことをおっしゃられた。そして「シモンをやるには初版とアムステル版の異本を調べなければなりませんよ」とのご注意も戴いた。「高橋さんがやってくれるといいんだがなあ」とご無理なことをおっしゃたのもそのときである。そのときは十年ほどまえにお約束したボダンの『国家論』の翻訳に殆ど手をつけておらず、「先生、無理です」とお断りしたが、いまご覧にいれている異本文はそのときのお話の結果である。ジベールの現代版が上梓された現在、翻訳そのものには数年かければ出来るだろうが、出版先もあてがないし（これは『国家論』も同様だ）、もう既に定年を間近に控えているいま、手をかける時間もあるまい。野沢協先生のお話を懐旧するとき、自らの無能が悔やまれる。

以上、この稿に手をつけた個人的な述懐をお話しした。さて前回の続きに移ろう。

\*

(承前)

項目	78年版	85年版
Arabes.	Ils sont les Auteurs des Points ou Voyelles qu'on voit presentement dans la plupart des Langues Orientales. Ils ont une Massore de leur Alcoran. Les Juifs ont appris d'eux l'Art de la Grammaire.	Leurs Voyelles.

	Des Versions Arabes de l'Écriture. En quel sens on dit que les Juifs Arabes lisent la Loi de Moïse en Arabe.	
Arbre.	この項目なし	Arbre à quatre angles.
Arcanum Ponctuation.	この項目なし	Voyez <b>Capelle</b> .
Archives.	この項目なし	En usage dans les États bien policés, principalement dans l'Orient. Fort tard parmi les Romains.
Arias Montanus.	Sa Version. Son Apparat à la Bible d'Anvers.	Jugement qu'on doit faire de sa Version de la Bible. Ses défauts. Son apparat dans la grande Bible d'Anvers, & l'estime qu'on en doit faire.
Aristée.	De l'Histoire que nous avons faite le nom de cet Auteur.	Sentiment de Scaliger & de quelques autres sur l'Histoire que l'on prétend qu'Aristée a faite de la Version des Septante. Par qui cette Histoire a été écrite. Preuve de cela par les fables qui y sont rapportées, A été approuvée de Philon, de Joseph & des Peres, & pourquoi. Ce prétendu Aristée tombe dans des contradictions. Exagérations dans son Histoire touchant l'exactitude de la Version des Septante..
Aristobule.	S'il faut ajouter foi à ce qu'on cite de cet Auteur.	Le Livre qui est attribué à cet Auteur, Juifs, & Philosophe Peripateticien, est un Ouvrage supposé.
Armeniens.	Version de l'Écriture en langage Armenien	Leur Version de l'Écriture: en quelles Langues Écrites, par qui faites & sur quoi, Auteur de leurs caractères. Bible Armeniennes imprimées en Europe. Motif en partie qui a obligé les Armeniens de se réunir avec l'Église Romaine. Cette réunion n'a point cause d'alteration dans leur Bible.

		<p>Quelque reste des anciennes Eglises d'Armenie encore aujourd'hui; il s'y trouve quelques Schismatiques. Armeniens sont attachés depuis long-tems à la Secte des Monophysites ou Jacobites, &amp; sont méprisés des Grecs, avec qui ils ont eu toujours de grandes disputes. Certain Acte de réünion avec Rome, qu'ils produisent, fabuleux. Reünion de ces Peuples avec les Latins subsistent encore aujourd'hui parmi une bonne partie d'entre eux.</p>
Articles.	この項目なし	<p>Il se trouve des endroits dans l'Ecriture, où les artiicles Hebreux sont d'une très-grande importance.</p>
Ascer (Ben scer)	Ben Ascer. Exemplaire de la Bible de ce Docteur Juif.	<p>Les Juifs estiment beaucoup son Exemplaire. Tems auquel on croit qu'il vivoit, &amp; ce qu'il étoit. Son Exemplaire étoit fort estimé en Palestine &amp; en Egypte. Les diverses Leçons que nous avons sous son nom ne sont pas considerables. On ne peut rien conclurre de là pour l'exactitude &amp; la pureté du Texte Hebreu.</p>
Assemblée sous Esdras.	この項目なし	<p>Voyez. <b>Montagne Sinaï.</b></p>
Asteriscus	この項目なし	<p>Marque dans les Hexaples d'Origene.</p>
S. Augustin	Ses regles pour expliquer l'Ecriture. Sa maniere d'expliquer l'Ecriture.	<p>Croyoit La Version des Septante divine &amp; prophetique. Il l'abandonne pourtant quelquefois, &amp; avoüe qu'elle est corrompüe. Regle qu'il donne pour l'intelligence du sens literal de la Bible, par où l'on connoit la méthode que les plus savans Peres ont crü qu'on devoit observer pour bien entendre les Livres Sacrés. Est sujet à debiter des mysteres sur</p>

nombres. Repris par ses ennemis de son attachement aux regles de la Dialectique. Se plaisoit aux allegories & aux sens figures, selon la remarque du Cardinal du Perron. Prétend qu'un même passage de l'Ecriture peut être expliqué de différentes façons & attribüe cette abundance de sens différens à la providence de Dieu. En quoi il est au dessous d'Origene & de St.Jerôme, en quoi il a de l'avantage sur eux. Avoüe librement, que la plus-part des qualités necessaires pour bien interpreter l'Ecriture, lui manquent: c'est pourquoi l'on trouve quelquefois peu d'exactitude dans ses Commentaires. L'Ouvrage qu'il entreprit sur la Genese étoit au dessus de ses forces, & il le reconnoit lui-même. Questions sur les sept premiers Livres de la Bible. Ses Commentaires, ou ses Sermons sur les Pseaumes, N'ont point été approuvés tout-à-fait de St.Jerôme. Semble s'être trop éloigné de son Texte dans ses allégories. Accusé pour cela avec trop de liberté par Pierre Castellan. Exemple de ses allegories. A quoi l'on doit attribuer son attachement aux allégorie. A quelquefois accomodé l'Ecriture ses idées, au lieu de former ses idées sur l'Ecriture. Exemple de cela dans la dispute qu'il eut avec St. Jerôme touchant la Version de la Bible en general, & touchant quelques difficultés particulieres qui regardoient l'explication d'un passage de St. Paul dans son Epître aux Galates. Il semble avoir reconnu ce défaut en lui-même dans une de ses Epître à St. Jerôme.

Auguste (Steucus) d'Euguibio..	ページ・ナンバーだけあり	A quoi s'est principalement attaché dans son Explication sur le Peutateuque. N'a pas rendu aux Septante toute la justice qu'il devoit. Merite d'être lā, parce que sa méthode est assez crititique. Reconnaoît quantité de mots équivoques dans la Langue Hebraïque, mais croit que ce défaut est commun aux autres Langues.
Auteurs.	この項目なし	Temoignages des Auteurs profanes peuvent éclaircir plusieurs difficultés, de la Bible, & quand il est necessaire de les rapporter selon les regles de la Critique. S'il est vrai qu'on doive toujours préférer es auteurs qui se sont appliqué a de certains sujets, ā ceux qui n'en ont parlé qu'en passant.
Authentique.	Ce qui est necessaire afin qu'une Version de la Bible soit appellée authentique. En quel sens la nouvelle Edition vulgate est authentique.Les question qu'on fait ordinairement pour sçavoir si une Bible est authentique,paroissent inutiles.	Signification de ces terme, & comment ce que nous avons de l'Ecriture est Anthentique, Versions de la Bible authemtiques en elle-mêmes. difference de la Vulgate d'avec les autres ā cet égard. Deux manieres dont un Acte peut être authenticque, selon le P. Morin. Difference entre être canonique & divin, & entre être Authentique.
Authentiques.	この項目なし	Traduction Latine des Confiscations de Justinien ainsi appellée, & pourquoi.
(R.) Azarias.	ページ・ナンバーだけあり	Livre de ce Rabbin, intitule <b>Meor Enaim.</b>
Baal Haturim.	R. Jacob Baal Haritum, Sa maniere d'expliquer L'Ecriture.	(Jacob Baal Haturim [J の項で]) Ses commentaire ne contient que de pures allegories & des explications Cabbalistiques. Interpretations allégoriques & cabbalistiques qu'il donne aux premieres paroles de la Genese.

		d'où l'on verra en quoi consistent ces sortes d'explications. A composé aussi un abrégé du Talmud.
Babylone.	Juifs de Babilon. Leurs exemplaires de la Bible.	この項目なし
Bahir.	ページ・ナンバーだけあり	この項目なし
Bain.	Sa maniere d'expliquer l'Ecriture.	Commentaire de Radolphe Bain sur les Proverbes de Salomon.
S.Basile.	Sa maniere d'expliquer l'Ecriture.	Sa méthode dans ses Homilies sur les six jours de la Création du Monde. Cet Ouvrage admiré des Peres Grecs. Ses Homilies sur quelques Pseaumes, & son Commentaire sur Isaïe. Sa pensée touchant l'intelligence de l'Ecriture.
Batailles.	この項目なし	Le Livre de Batailles du Seigneur.
Beda (Beda)	Sa maniere d'interpreter l'Ecriture.	Sa méthode dans ses Recueilles ou Commentaires sur l'Ecriture.
R. Behai (ou Bahie) /	Sa maniere d'interpreter l'Ecriture.	Ses Commentaires sur l'Ecriture.
Behinat Happeruschim	この項目なし	Voyer <b>Schikardus</b> .
Bellarmin	Sa maniere d'interpreter l'Ecriture. Ses Controverses.	Méthode qu'il a suivie dans son Commentaire sur les Pseaumes est bonne; il n'est pas cependant assez Critique, Jugement de ce qu'il a écrit sur l'Ecriture. Effet de la publication de son I. Tome de Controverses à Ingolstat, à l'égard des Protestans.
Benoist.	この項目なし	Histoire de la Version Française de la Bible qu'a faite René Benoist.
Ben Nephtali.	この項目なし	Voyez <b>Ben Ascer</b> .
Berescit.	この項目なし	Ce premier mot de Genese expliqué allégoriquement par Jacob Baal Haturim. <b>Voyez le nom de cet Auteur</b> .
Beze.	Theodore de Beze.	Sa Lettre.à l'Université de Cam-

		brige. Il défand La Vulgate contre Erasme. Il ne suit pas toujours dans ses Notes l'Exemplaire Grec d'aujourd'hui, défaut de sa Version de N. Testament dans l'usage trop fréquent des pronoms relatifs.
Bible.	Exemplaires manuscrits de la Bible. Voyez, Ecriture, & Manuscrits.	単独の項目はなく、以下の小項目に分かれる
Bible d'Alcala, ou Complute.	この項目なし	Son auteur. Semble détruire dans la seconde préface de son Ouvrage, tout ce qu'il avoit dit auparavant en faveur du Texte Hebreu. La méthode qu'on a suivie dans cet Ouvrage, fait voir qu'on a jugé que ce Texte devoit être la regle des Traductions Grecques & Latine, Le Texte Grec du N. Testament y est imprimé sans aucuns accents.
Bible de Geneve.	この項目なし	Voyez. <b>Robert Olivetan.</b>
Bible de Philippe II.	この項目なし	Voyez. <b>Polyglotte d'Anvers.</b>
Bibles Allemandes.	この項目なし	Bibles Allemandes tant des Catholiques que des Protestantes. <b>Voyez aussi</b> Luther & Leon de Juda.
Bibles Angloises.	この項目なし	Voyez. <b>Versions Angloises de l'Ecriture.</b>
Bibles Arabes.	この項目なし	ページ・ナンバーだけあり
Bibles Armeniennes.	この項目なし	Voyez. <b>Armeniens.</b>
Bibles Caldaïques.	この項目なし	Voyez. <b>Paraphrases Caldaïques.</b>
Bibles Ethiopiennes.	この項目なし	Voyez. <b>Etiopiens.</b>
Bibles Flamandes.	この項目なし	Voyez. <b>Version Flamande de l'Ecriture.</b>
Bibles Françaises.	この項目なし	ページ・ナンバーだけあり
Bibles Grecques.	この項目なし	Voyez. <b>Version Grecque des Septante.</b>



Bibles Hebraïques Manuscrites.	この項目なし	Ces Bibles sont de deux sortes: les unes servent aux usages publics des Synagogues: les autres servent aux particuliers. De ces dernières les Exemples Espagnols doivent être préférés aux autres: où se trouvent: & la beauté de leurs caractères. Où se trouvent les meilleurs de la Bible en Hebreu, dont on a fait mention dans la <b>Critique</b> . Voyez <b>Manuscrits de la Bible</b> .
Bibles Hebraïques Imprimés.	この項目なし	On doit préférer les Bibles Hebraïques imprimée par les Juifs, à celle qui ont été imprimée par les Chrétiens. Editions de Bombergue. De Buxtorfe le pere. Des Juifs d'Italie & d'Allemagne. De Robert Estienne. De Plantin. De Manassé Ben Israël. Des Juifs d'Amsterdam. Et de Lombroso.
Bibles Hongroises.	この項目なし	ページ・ナンバーだけあり
Bibles Italiennes.	この項目なし	Voyez. <b>Jacques de Voragine. Malermi. Bruccioli, &amp; Diodati.</b>
Bibles Latines.	この項目なし	Voyez. <b>Ancienne Vulgate, Vulgate d'aujourd'hui. Versions Latines faites par des Catholiques, &amp; Versions Latines faites par des Protestans.</b>
Bibles Polonoises.	この項目なし	ページ・ナンバーだけあり
Bibles Samaritaines.	この項目なし	Voyez. <b>Versions Samaritaines.</b>
Bibles Syriaques.	この項目なし	Voyez. <b>Versions Syriaques.</b>
Bible de Venise & de Basle.	この項目なし	En quoi doivent être estimées. <b>Voyez.</b> Bibles Hebraïques imprimées.
Biblica Magna, Biblia Maxima.	この項目なし	Voyez. <b>P. de la Haye.</b>
Bibliander.	ページ・ナンバーだけあり	Voyez. <b>Leon de Sienne.</b>
Bibliotheca Sacra.	この項目なし	Voyez. <b>Sixte de Sienne.</b>
Biurim, ou Eclaircissemens.	この項目なし	On en a imprimé plusieurs sur les Commentaires de Rsci, & de R.Aben Esra: mais ne sont pas

		tous également bons. Volume d'Explications sur les Comentaires du premier par R.Elias Mizrahi; & un autre de R.Samuël Tsartsa sur ceux d'Aben Esra sur le Pantateuque.
Blancuccius.	ページ・ナンバーだけあり	この項目なし
Bochart.	Samuel Bochart.	Ses deux Ouvrages intitulés, l'un Phaleg, & l'autre, De Animalibus Scripturæ Sacræ. Utilité de ce dernier.
Bombergue.	ページ・ナンバーだけあり	この項目なし
Bonfrerius.	ページ・ナンバーだけあり	Commentaires de ce Jesuite sur le Pentateuque. Ses Prolegomenes.
Brenius.	ページ・ナンバーだけあり	Voyez. <b>Sociniens.</b>
Bruccioli.	Antoine Bruccioli. Sa Version de l'Ecriture en Italien.	Voyez. <b>Versions de la Bible en Langue Vulgaire faite par des Catholiques.</b>
Burgensis.	Paulus Burgensis. Sa maniere d'interpreter l'Ecriture.	この項目なし
Buxtorfe.	Les Ouvrages Critiques des deux Buxtorfes sur la Bible.	以下の小項目に分かれる
Buxtorfe le pere.	この項目なし	A fait un petit Traité de l'antiquité des Points du Texte Hebreu.
Buxtorfe le fils.	この項目なし	Est le grand Auteur de la plupart des Protestans du Nord. <b>Voyez.</b> Cappelle.
Caari.	この項目なし	Au Verset 16. du Pseaume XXII.
Cabbale.	Docteur Cabbaristique. Origine de la Cabbale parmi les Juifs.Explication Cabbalistique de l'Ecriture.	Par qui donnée selon Abraham Ben-Dior. D'où apportée. Est differente de la Massore. Deux sorte de Cabbale chez les Juifs, la Speculaire, & la Practitque.
Cabbalistes.	この項目なし	Maniere d'expliquer l'Ecriture de ces Docteurs, & d'où il semble qu'elle ait passé aux Ecoles des Juifs.
Cajetan.	Sa methode de traduire l'Ecriture sur les Originaux.	Reflexion de cet Auteur sur les premiers mots des Proverbes de

	Si sa maniere d'expliquer l'Ecriture a été condamnée dans le Concile de Trente. Pour- quoi l'on s'est opposé à cette Methode, & si elle est peu respectueuse à l'égard des Peres.	Salomon. Methode qu'il a suivie dans ce qu'il a traduit de la Bible. Est accusé d'heresie sur ce sujet par Gabriel Prateole. Palavicini le défend: ce qu'on peut dire pour sa justification.
Caldéens.	Anciens Caldéens, De la Langue Caldaïque dans laquelle sont écrites les Paraphrases Caldaïque & quelques anciens Livres des Juifs. Utilité de la Langue Caldaïque.	この項目なし
Calvin.	Jean Calvin, Sa revision de la Bible de Geneve. Sa Maniere d'expliquer l'Ecriture.	Méthode qu'il a suivie dans ses Commentaires sur la Bible. Fait paroître plus d'esprit & de jugement que Luther, & est plus réservé. Est aussi plus exact, quoi que moins savant dans la Langue Hebraïque, Avoit l'esprit fort élevé: ce qui fait qu'on trouve dans ses Commentaires un je-ne-sai quoi qui plaît d'abord. Sa Morale. Il n'y a guere d'Auteur qui ait mieux connu que lui le néant de la creature après le péché. <b>Voyez aussi</b> R. Olivetan.
Cananeens.	この項目なし	Sont les mêmes que les Phéniciens. La Langue de ces Peuples ne differoit point de la Langue Hebraïque.
Canon.	この項目なし	Les Juifs ne mettent dans leur Canon, que les Livres écrits en Hebreu.
Canonique.	この項目なし	Livres de l'Ecriture ne peuvent être faits Canonique & divin par l'Eglise, mais seulement declares tels. Les Thalmudistes assûrent qu'on délibera dans une assemblée, si on recevoit les Livres d'Ezechiel, de l'Ecclesiaste & des Proverbes pour Canonique.

Cappelle.	Louis Cappelle. Ses Ouvrages Critiques sur la Bible.	Ouvrage de Louïs Cappelle, intitulé Critica Sacra. Ce livre ne fut point approuvé par ceux de sa Religion, Il peut en quelque façon passer pour un chef-d'œuvre dans la matiere qu'il traite. Buxtorfe y a fait une savante Réponse, & le succès qu'il a eu.Son utilité Quelques Protestans Anglois ont aussi écrit contre cette Critique. Grotius la loüe. Dessein principal de son Auteur. Il prouve I. les diverses Leçons du Texte Hebreu par ce Texte même, II. les a quelquefois trop multiplies. Il remarque II. les diverses Leçons du Texte Hebreu par les anciennes Traductions de ce Texte. Utilité de son Ouvrage. Sa Réponse à Buxtorfe le fils qui avoit écrit contre lui. Cette Critique imprimée à Paris avec quelques changemens, mais qui ne sont pas considerable. Traité du même Auteur, intitulé Arcanum Punctuationis, & le jugement qu'en fait Alex Morus. Livre de Buxtorfe le fils contre cedernier Ouvrage.
M.Chappellain.	ページ・ナンバーだけあり	この項目なし
Caracteres Armeniens.	この項目なし	Voyez. <b>Armeniens.</b>
Caracteres Hebreu	この項目なし	Quels ont été les premiers caracteres Hebreux.
Caracteres Samaritains.	この項目なし	Leur origine. Une bonne partie de ces caracteres semblent avoir été les mêmes que ceux des Caldéens, qu'on nomme aujourd'hui Hebreux, Difference entre ces mêmes caracteres & les caracteres Juifs.Où, & quand en usage . Nous n'en connoissons point de plus anciens.

Caracteres Syriaques et Arabes.	この項目なし	Une partie tire son origine des caracteres Hebreu.
Caractri.	Jacques Caractri Patriarche des Armeniens.	この項目なし
Caraites.	Juifs Caraites. Explication de leur Secte Tra-ductions de leur Bible à leur usage.	D'où la Secte des Caraites a pris son nom. Que signifie le mot Carai, & pourquoi ce nom est odieux aux Juifs. Accusés d'être Saducéens, & pourquoi. En quoi different des autres Juifs, & leur créance. Tems de l'origine du Caraiisme, & son Auteur. Principes sur lesquels il est fondé. Ceux de cette Secte n'ont point d'autres Exemplaires de la Bible que ceux de la Massore. Leur maniere d'expliquer l'Ecriture. Ne rejettent pas toutes sortes de Tradition. De quelles Versions de l'Ecriture se servent. Leurs Livres sont assez rares; & d'où l'on en peut faire venir.
Cartes.	この項目なし	Cartes de Genealogie dans les Versions Angloises de la Bible.
Casaubon.	ページ・ナンバーだけあり	この項目なし
Cassiodore.	Sa maniere d'expliquer l'Ecriture.	Ses Commentaires sur les Pseaumes, & son Traité <b>De Institutione Divinarum Scriprurarum.</b>
Cassiodore de Reyna.	Sa Version de l'Ecriture en Espagne.	Voyez. <b>Versions Espagnoles.</b>
Castalio (ou Chateillon)	Sebastien Castalio. Ses deux Versions de la Bible. Sa maniere d'expliquer l'Ecriture.	Diverses Editions de sa Version Latine de toute la Bible, & quelle est la plus estimée. Cette Version décriée par les Docteurs de Geneve, & principalement par Theodore de Beze. Ne garde pas assez le caractere d'un Interprète des Livres Sacrés, en affectant trop le stile elegant & poli. Son discours est quelquefois effeminé; exemple. Portrait que Genebrard fait de ce Traducteur, Est accusé

		par Elias Levita d'être trop haudi, & peu exact, principalement dans la Grammaire; Sa justification à cet egard. Ce qu'il y a de Meilleur dans cet Auteur. Supplémens qu'il a inserés dans sa Version. Autre Version de la Bible en François par le même Auteur. Imprimée à Basle en 1555.avec des Notes. Rejettée par Theodore de Beze & ses Confreres. Qualités de ses Notes sur la Bible
Castel.	ページ・ナンバーだけあり	この項目なし
Castellan.	Pierre Castellan	この項目なし
Catalogues.	この項目なし	Catalogues des lettres de l'Alphabet Hebreu par les Massorettes.
Catena.	Commentaires sur l'écriture qu'on a nommez Catena.	Sortes de Recueils sur ls Bible, ainsi appellés. Jugement que l'on en doit faire.
Catharin.	Ambroise Catharin.	この項目なし
Catholiques.	この項目なし	Ne croyent pas que l'écriture soit un principe suffisant pour décider seule les Controverses de La Religion. Comment reçoivent les explications des Peres sur l'écriture.
Cellules.	この項目なし	Cellules des Septante autorisés par les plus anciens Peres, à la reserve de St Jérôme.
Cesar.	Commentaires de Cesar.	この項目なし
Cete.	この項目なし	Signification de ce mot.
Celtuvin (ou Hagiographie) .	この項目なし	Ruth, Daniel & les Pseaumes sont de cet ordre des Livre.
Changement.	Raison de quelques changemens dans la Bible.	この項目なし
Chanoines.	この項目なし	Leur ignorance reprise par Lindanus.
Chaos.	この項目なし	ページ・ナンバーだけあり
Chapitres (ou Sections du Texte	ページ・ナンバーだけあり	La Bibe n'a pas toujours été divisée en Chapitres,comme elle

Hebreu) .		est aujourd'hui, & qui est l'auteur de cette distinction. Ce que signifie le terme Chapitre dans son origine. Où l'on mettoit ces Chapitres, & comment on les designoit. Sont conformes aux Sections des Juifs. Ne conviennent point avec les Chapitres d'aujourd'hui. Nommés aussi Titres Par Cassiodore. Difference entre Titre & Chapitre.
Chefs.	この項目なし	Chese ou Recteurs d'Ecoles celebres avec les Juifs à qui s'appliquoient.
Cholin.	この項目なし	Voyez. <b>Leon de Juda.</b>
Chrestiens de St, Thomas.	この項目なし	Voyez. <b>Nestoriens.</b>
Chronologie.	La Chronologie de l'Ecriture est peu exacte. Discussion de la Chronologie du Texte Hebreu & des Septante.	On ne peut établir sur l'Ecriture une Chronologie exacte & certaine. Cela importe peu à la Reigion. N'a point été corrompüe dans le Texts Hebreu par les Juifs. Distinction qu'il faut faire du peu d'exactitude qui se trouve quelquefois dans cette Chronologie, d'avec les erreurs qui sont arrivées par la faute des Copistes.
(St. Jean) Chrysostome.	S. Jean Chrysostome. Sa maniere d'expliquer l'Ecriture.	A quoi s'applique principalement dans ces Homilies sur la Genese. Sont la même méthode dans son explication des Pseaumes.
Citations.	この項目なし	A quoi l'on doit prendre garde dans les citations que les Peres font de l'Ecriture. De quelle maniere les Juifs faisoient leurs citations, avant qu'il eussent l'usage des Concordances.
Clearque.	ページ・ナンバーだけあり	この項目なし
Clef de l'Ecriture.	この項目なし	Voyez. <b>Illyricus.</b>
Clement VII.P.	ページ・ナンバーだけあり	この項目なし
Clement VIII.P.	ページ・ナンバーだけあり	この項目なし

Codurque.	Sa maniere d'expliquer l'Ecriture.	Son Commentaire sur Job,& à quoi il s'y attache principalement. Prétend que ce Livre est composé en Vers Hexametres.
Comestor.	Pierre Comestor. Son Histoire de l'Ecriture.	Son Livre appellee <b>Historia Scolastica.</b>
Commentaires.	この項目なし	De quoi sont remplis les anciens Commentaires des Juifs sur la Bible. Peuvent être negligé, & ne sauroient prouver les mysteres du Christianisme,qui ne s'y trouvent point, comme a prétendu Postel. Raison pourquoi leurs Auteurs approchent quelquefois de nos expressions, & le fond qu'on doit faire sur leurs interprétations. Leur maniere d'expliquer l'Ecriture.Les commentaires des Juifs Caraïtes sont à préférer à ceux de tous les autres pour l'explication de l'Ecriture, & l'on y peut joindre ceux d'Aben Esra. De quoi sont remplis les Commentaires de la plus-part des Rabbins sur l'Ecriture. Commentaires de quelques-uns de ces rabbins. Il y a tres-peu de Commentaires Juifs qui puissent servir aux Chrétiens pour l'intelligence de l'Ecriture. Autre maniere d'expliquer l'Ecriture dans les Commentaires des Juifs.
Compilations.	この項目なし	Voyez. <b>Recueil sur l'Ecriture.</b>
Concile VI.	Generale.	この項目なし
Concile de Trente.	comment il faut expliquer le Decret de ce Concile, où il est ordonné qu'on n'expliquera point l'Ecriture contre le sentiment des Peres.	Decret de ce Concile pour empêcher les nouvelles interpretations de l'Ecriture, & comment on doit entendre.
Concordances.	この項目なし	Concordance de la Bible de Conrad Kirker,& celle de Marius



		de Calasio, & leur usage. Les Juifs sont redevables aux Chrétiens des concordances qu'ils ont maintenant. Sont absolument nécessaires pour entendre la Massore.
Constantin l'Empereur.	ページ・ナンバーだけあり	この項目なし
Constitutions Ecclesiastiques.	この項目なし	Premieres Constitutions Ecclesiastiques en quelle langue écrites.
Contius.	ページ・ナンバーだけあり	この項目なし
Controverse.	Jugement des Auteurs qui ont écrit sur la matieres de Controverse.	この項目なし
Controversistes.	この項目なし	Défaut assez ordinaire dans leurs Livres. Ne sont pas propres pour faire connoître la verité dans l'Ecriture.
Coptes (ou Coptes) .	Leurs Versions de la Bible.	D'où vient ce nom. Langue de ces Peuples, & le changement qui lui est arrivé. Est parmi eux aujourd'hui la Langue des Doctes. Religion dominante parmi ces Peuples. Où reside leur Patriarche.
Cornelius a Lapide.	Sa maniere d'expliquer l'écriture.	Sa méthode dans ses commentaires.
Correction.	この項目なし	Jugement qu'on doit faire de la Correction de la Bible faite par les Juifs de Tiberiade.
Couronnes (de la Loi que les Juifs nomment Thagin).	ページ・ナンバーだけあり	Ce que c'est que les Couronnes de la Loi, & où se trouvent. Réveries des Rabbins là-dessus.
Cozri.	ページ・ナンバーだけあり	Auteur de ce Livre: les Editions & les Traductions qui en ont été faites.
Creation du monde.	この項目なし	Histoire de la creation du monde receüe de Dieu par Moïse sur la Montagne Sinai, selon les Juifs. Refutation de ce sentiment. D'où Moïse semble avoir pris ce qu'il

		en rapporte dans la Genese. Sur quoi on peut établir la créance de la Création du monde.
Créer pour faire, ou en faisant.	この項目なし	ページ・ナンバーだけあり
Critique.	Necessité de la critique pour entendre l'Écriture. elle differe de ce qui regarde la Créance.	この項目なし
Critique Sacrée.	この項目なし	Voyez. Cappelle.
Critiques Sacrés.	この項目なし	Voyez. <b>Recueils sur la Bible.</b>
Cunæus.	ページ・ナンバーだけあり	この項目なし
Copperus.	ページ・ナンバーだけあり	Voyez. <b>Sociniens.</b>
Cyprien de Valere.	Sa Version de la Bible en Espagnol.	Voyez. <b>Versions Espagnoles.</b>
S.Cyrille d'Alexandrie.	Sa maniere d'expliquer l'Écriture.	Ses Commentaires sont plutôt des Leçons de Théologie, qu'une véritable explication du Texte de la Bible. Ne s'arrête gueres sur le lettre, pour s'étendre sur le sens spirituel, sur les allégories & sur les moralités. Il ne laisse pas d'être quelquefois literal: exemple. Genes.6:4. Tend principalement à faire connoître Jesus Christ & les mysteres de la Religion Chrétienne. Est assez uniforme dans sa méthode.
Cyrille de Jerusalem.	ページ・ナンバーだけあり	この項目なし
Daniel.	Si Daniel a été véritablement Prophete.	Les Juifs ont exclu Daniel du nombre des Prophetes, & pourquoi, Mettent néanmoins son Livre au nombre des Canoniques., & ne nient pas qu'il ait écrit des Prophetes. La Prophetie de Daniel traduite par Theodotion lûe dans l'Eglise du tems de St.Jerôme.
Daph.	この項目なし	ページ・ナンバーだけあり
Darsanin, ou Predicateurs.	この項目なし	ページ・ナンバーだけあり

David.	この項目なし	Le Roi david n'a point été Prophete, selon l'opinion des Juifs.
David.	この項目なし	Docteur Armenien.
Demetrius.	ページ・ナンバーだけあり	この項目なし
Demuth.	この項目なし	Voyez. <b>Tselem.</b>
Denobremens	この項目なし	Ne s'accordent pas toujours dans l'Ecriture, & d'où cela vient.
Deras.	この項目なし	ページ・ナンバーだけあり
Desmarets.	この項目なし	Sam.Desmarets ne doit point être mis au Nombre des Interpretes de l'Ecriture. N'a rien change dans la Bible de Geneve, Elst peu judicieux en rapport sont quelques diversités de Leçons des autres Traductions de la Bible: cite les endroits qu'il n'est pas besoin de citer: gâte entierement ce qu'il a pris des bons Auteurs: son langage est un galimatias perpétuel: au-lieu de faire des Notes courtes pour éclaircir le Texte, il se jette dans des Leçons deThéologie & de Morale: dans les Notes qu'il a prises des autres, choisit de l'ordinaire celles qui favorisent le plus ses préjugés: n'apporte quelquefois que des synonymes, quand il marque les différentes manieres dont un mot Hebreu peut être traduit. Accompagne souvent les Notes qu'il a recueillies d'un stile figuré où il sait con-sister la belle éloquence: enfin a entierement gâté le recueil qu'il a fait de ces Notes par des additions peu judicieuses.
Despeyres (Despeires) .	Son traité des Textes Hebreu, Grec, Latin.	Livre de cet Auteur où il examine d'autorité de Texte Hebreu, & des deux anciennes Versions reçues dans l'Eglise.
Deuteronomie.	この項目なし	Moïse ne l'a pas tout écrit.
Dictionnaire.	Idée d'un nouveaux Dictionnaires pour expliquer les	Dictionnaire Hebreu de Buxtorfe. Celui de Forsterus. Comme on

	plus grandes difficultez de l'Escriture.	peut avoir un Dictionnaire exact de la Langue Hebraïque. Utilité d'un Dictionnaire à la fin d'une Version de l'Escriture. Dictionnaire d'Eusebe.
Dieu.	この項目なし	Plusieurs ont conclu que Dieu étoit veritabement corps, de ce passage de I.Chap. de la Genese, <b>Faisons l'homme</b> , &c. Les Juifs & les Arabes parlent très-bien de l'unité & de ls similitude de Dieu, & de ses autres attributs.
Louis de Dieu.	Sa maniere d'expliquer l'Escriture.	Ses Remarques Critiques sur la Bible. Sert quelquefois du dessein qu'il a eu en entreprenant cet Ouvrage. Il y mêle des reveries des Juifs:exemple. Utilité de ces Remarque, & en quoi leur Auteur a excellé.
Diodati.	Sa Version de la Bible.	Sa Version Italienne de la Bible: la méthode qu'il a suivie pour la faire, & à quoi il s'y est principalement appliqué. Exemples de sa maniere de traduire. Notes qu'il a ajoutées à sa Version. Il y a une grand nombre d'Editions de cette Version, tant en Italien, qu'en François. Est favorable aux préjugés de ceux de Geneve: est estimée à-cause des Argumens qui font au commencement de Chaque Chapitre.
Diodore.	ページ・ナンバーだけあり	この項目なし
Diodore de Sicile.	ページ・ナンバーだけあり	この項目なし
Diogene Laerce.	ページ・ナンバーだけあり	この項目なし
Divisions.	この項目なし	Les divisions ou distinctions que les Juifs nomment Parscioth, à quelle fin inventées, & par qui. Les Samaritains en sont inventé d'autres que celles des Juifs. Les Livres Grecs & Latins étoient écrits sans aucune division dans les commentaires. Ce qu'on a

		mis d'abord pour faire des divisions dans le discours. Passages de Cassiodore sur ces premieres divisions.
Docteurs Allego- liques.	この項目なし	Voyez <b>Commentaires</b> .
Docteurs Contem- platifs.	この項目なし	On ne leur ajoûte gueres de foi.
Docteurs de Tiberinde.	この項目なし	Voyez <b>Ecole de Tiberinde</b> .
Dornisc.	ページ・ナンバーだけあり	Explique de Matthias Dornisc pour défendre de Lira contre Paul de Burges.
Drusius.	Ses Remarques sur la Bible.	Son Recueil de fragmens des anciens Traductions Grecs.Est le plus savant & le plus judicieux de tous les Critiques de l'Escriture qui sont dans le Recueil qu'en ont fait les Protestans d'Angleterre.
Durel.	Jean Durel.	この項目なし
Ebed Jesu.	ページ・ナンバーだけあり	Catalogue d'Auteurs Caldéens ou Syriens compose psr un Auteur de ce nom.
Eber.	Paul Eber. Sa Bible.	この項目なし
Ecclesiaste.	この項目なし	Deux Versions vulgates de ce Livre dans les Ouvrages de Saint JérômeExamen de quelques passages de la nouvelle Version qu'il en fit.
Ecole de Tibe- riade.	この項目なし	Sa reputation. Un des Docteurs de cette Ecole a été le maître de Saint Jérôme pour la langue Hebraïque, Conseil d'un autre de cette même Ecole à Ezide Prince des Arabes. Erreur du P. Morin au sujet de ces Docteurs. Ont inventé les Poincts sont dans le Texte Hebreux.
Ecoles des Juifs.	この項目なし	Voyez <b>Synagogues</b> .
Ecriture (Sainte) .	L'Escriture que nous avons aujourd'hui n'est qu'un abregé d'anciens Memoires	Ce que St.Irenée entend par Escriture Sainte, en disputant contre Aquila. A quoi on peut

	<p>plus étendus. De quelle maniere les Livres de l'Ecriture ont été recueillis &amp; des Auteurs de chaque Livre. Division des Livres de l'Ecriture, Remarque sur le Stile de l'Ecriture. <b>Voyez.</b> Addition, Changement, Leçons, Omissions, Repe-tions [sic] , Transpositions, Juifs, Peres.</p>	<p>avoir recours pour avoir une connoissance plus excte &amp; plus parfaite de l'Ecriture Sainte. N'est pas claire &amp; sans embarras, comme pretendent les Protestans. Son obscurité supposee par St. Augustin Bienloin qu'on ait rétabli dans les derniers tems les Originaux de la Bible, ils sont au contraire moins exacts en quelques endroits, qu'ils n'étoient autrefois. Premiers &amp; veritables Originaux du N.Testament ne se touvoient plus du tems de Tertullian. Il importe peu à la Religion, qu'on ait les Originaux de la Bible fort corrects. Jesus Christ &amp; les Apôtres les ont cités comme ils étoient alors, soit qu'ils fussent corrompus, ou qu'ils ne le fussent point: &amp; la difference de l'Ecriture d'avec les autres Actes à cet égard. Comment les Peres ont dit, que la seule &amp; veritable Ecriture ne se trouve que dans l'Eglise. Et de quelle maniere la providence de Dieu l'y a conservés. On ne peut justifier que les fautes qui sont dans les Exemplaires de l'Ecriture, ne regardent point des choses d'im-portance de la Religion.</p>
Ecrivains publiques (Parmi les Hebreux).	<b>Voyez.</b> Prophetes, Scribes.	Voyez. <b>Scribez.</b>
Editions de la Bible.		Voyez. <b>Bibles Hebraiques imprimées.</b>

(この表、次稿に続く)